

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

- *В.Т. Титов*
ЧАСТНАЯ КВАНТИТАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА
- *В.В. Корнева*
О ВАЛЕНТНОСТИ ИСПАНСКИХ ДЕЙКТИЧЕСКИХ НАРЕЧИЙ
- *Н.А. Сребрянская*
СТАТУС ДЕЙКТИЧЕСКИХ ПРОЕКЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
- *Е.А. Алексеева*
К ВОПРОСУ О ВЫДЕЛЕНИИ ВТОРОГО ОТОЖДЕСТВИТЕЛЬНО-ПРЕДМЕТНОГО СКАЗУЕМОГО ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
- *О.И. Быкова*
ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КАК РЕЛЕВАНТНЫЙ ПРИЗНАК ЭТНОКОННОТАТА
- *О.П. Григорьева*
ИСТОРИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ДИАЛЕКТОВ И ИХ ВЗАИМОСВЯЗЬ С СОВРЕМЕННЫМ НЕМЕЦКИМ ЯЗЫКОМ
- *О.В. Байкова, В.Н. Оношко*
ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В ОБЛАСТИ ВОКАЛИЗМА НЕМЕЦКИХ ГОВОРОВ КИРОВСКОЙ ОБЛАСТИ
- *Л.Е. Кооистра, Л.Ю. Щипицина*
ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В АНЕКДОТАХ О ЖЕНЩИНАХ
- *И.П. Амзаракова*
МЕЖДОМЕТИЕ В РЕЧИ НЕМЕЦКИХ ДЕТЕЙ
- *Ю.А. Горяинова*
НЕКОТОРЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ И СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ РАЗГОВОРНО-СЛЕНГОВОЙ СФЕРЫ АВСТРАЛИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО
- *Л.С. Чикилева*
ТОСТ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ РИТОРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

- *Е.Е. Гурина, Д.О. Добровольский, А.А. Кретов*
АСИММЕТРИЯ ЧЛЕНЕНИЯ ТЕКСТА В ПАРАЛЛЕЛЬНОМ КОРПУСЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Т. ДРАЙЗЕРА "СЕСТРА КЭРРИ")
- *В.Н. Базылев*
ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ
- *И.В. Чарычанская*
В ЧЕМ ВОЛЬНОСТЬ В. НАБОКОВА КАК ПЕРЕВОДЧИКА "ПРИКЛЮЧЕНИЙ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС"?
- *С.Н. Малыхина*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДАННЫХ КОНТРАСТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

- *Е.В. Чегринцева*
ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В РОМАНЕ Р. КИПЛИНГА "СВЕТ ПОГАС"
- *Н.М. Нестерова*
"ЧУЖОЕ ВМИГ ПОЧУВСТВОВАТЬ СВОИМ": ДИАЛЕКТИКА ВТОРИЧНОСТИ ПЕРЕВОДА

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

- *М.В. Щербакова*
ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА УСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ СТУДЕНТОВ
- *А.А. Мальченко*
МОДЕЛИРОВАНИЕ РЕГИОНАЛЬНОЙ МНОГОУРОВНЕВОЙ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ
- *Я.В. Розенфельд и др.*
ПРОБЛЕМА ОРИЕНТИРОВОЧНОЙ ОСНОВЫ ДЕЙСТВИЯ В ДИДАКТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛАХ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ
- *Е.Г. Скребова*
К ВОПРОСУ О РАЗВИТИИ СИНТАКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В СПОНТАННОЙ РЕЧИ
- *Л.А. Милованова*
ПРОФИЛЬНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ СТАРШЕКЛАССНИКОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

- *Л.И. Гришаева*
ПРОГРАММА НОВОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ ИЗУЧЕНИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЯЗЫКА
- *О.М. Карпова, М.В. Бурлакова*
ОЧЕРЕДНОЙ СЛОВАРЬ СЕРИИ COLINS
- *А.Д. Черенкова*
ДОСТОЙНЫЙ ПОДРАЖАНИЯ ПРИМЕР
- *Г.М. Вишневская*
НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ УСПЕШНОГО ДИАЛОГА

ИНФОРМАЦИЯ

- **К 60-ЛЕТИЮ Ю.А.РЫЛОВА**
- **КУЛЬТУРНЫЕ ТАБУ КАК ДИСКУРСИВНО РЕЛЕВАНТНЫЙ ФАКТОР**
- **О МИНИМАЛЬНОЙ ЕДИНИЦЕ КОММУНИКАЦИИ В АНАЛИЗЕ ДИСКУРСА И ДИДАКТИКЕ**
- **МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ "ПАРАДИГМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ"**

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

ЧАСТНАЯ КВАНТИТАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

© 2005 В.Т. Титов

Воронежский государственный университет

Источником латинского материала был избран словарь [1].

Этот словарь наиболее (из имеющихся латинско-русских словарей) близок по объему к анализируемым нами словарям живых романских языков, а также является наиболее современным из латинско-русских словарей такого объема.

Работа с данным словарем поставила целый ряд непростых проблем.

Первая проблема – техническая. Структура словарной статьи в данном словаре принципиально отлична от структуры словарных статей в современных карманных романско-русских словарях. В конечном итоге это объясняется тем, что словарь создан в традиции классической, а не современной лексикографии. В значительной степени различия этих лексикографий обусловлены различиями в объекте описания: классический латинский язык своей сложной структурой значительно отличается от существенно редуцированных структур современных романских языков.

Вторая проблема – культурно-содержательная. Словари современных романских языков отражают материальную и культурную реальность современную пользователю и в силу этого почти не нуждаются в реально-историческом комментарии. Принципиально иная ситуация складывается в системе “латинско-русский словарь ↔ читатель (пользователь)”. Древний Рим и латинская культура отделены от носителя современного русского языка двумя тысячелетиями во времени и двумя тысячами километров в пространстве. Этим объясняется потребность мощного культурно-исторического комментария в словаре, предназначенного для чтения и понимания текстов классической латыни современными русскими учащимися (а именно им адресован данный словарь). Разумеется, среди онимов (этнонимов, хоронимов, etc.) преобладают заимствования, не говоря уже о том, что имена собственные

составляют особую, относительно автономную часть лексикона.

Третья проблема состоит в том, что данный словарь содержит лексику так называемой “средневековой” и даже “новой латыни”, которой, разумеется, не было в латыни классической. Как литературный язык классическая латынь не переставала использоваться вплоть до 18-ого века, а в обиходе католической церкви продолжает использоваться до сих пор. Кроме того, на классическом латинском языке и в наше время могут создаваться и создаются тексты.

С точки зрения развития романских языков информация о средневековой и “новой” латыни является избыточной, если не дезориентирующей. В то же время “средневековая” и “новая” латынь представлена в вокабулярах современных романских языков и в этом качестве должна быть учтена.

Так называемая “новая” латынь существует как международный фонд интернациональных корней и аффиксов – наряду с неотрывным от нее массивом древнегреческих корней и аффиксов и в настоящее время не может считаться исключительной принадлежностью какого-либо одного современного языка. Поскольку в научной терминологии употребительность и продуктивность латинских элементов до сих пор весьма высоки, то есть основания сказать, что слухи о смерти латинского языка, если и не “сильно”, то, во всяком случае, “в значительной мере” преувеличены.

Важнейшую роль в формировании структуры лексикона играет древнейшая апеллативная лексика. В соответствии с этим нами были выведены за рамки исследования все имена собственные и все онимы, представленные в латинско-русском словаре.

В результате такого сужения материала объем латинского словника сократился с 13.000 до 8.162 слов, т.е. стал фактически равен словникам других исследуемых нами романско-